

Taller introductorio de memoQ

Dictado por Daniela Elisa Spinoza

Fecha de inicio: 17 de agosto de 2022

Días y horarios: miércoles 17, viernes 19, miércoles 24 y viernes 26 de agosto de 18 a 20 h (GMT-3)

Duración: 2 semanas. Cuatro encuentros de 2 horas cada uno

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores autónomos, estudiantes

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Comprender la herramienta memoQ a fin de poder utilizarla de manera profesional.
- Incorporar los conceptos básicos que se requieren para poder utilizar cualquier herramienta de traducción asistida por computadora.
- Usar la tecnología para automatizar procesos, mejorar nuestro rendimiento y poder insertarnos en el mercado de manera efectiva.

Contenido:

- Conceptos básicos sobre herramientas de traducción asistida.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Presentación de la herramienta de traducción memoQ.
- Creación de proyectos.
- Creación y actualización de memorias de traducción y bases terminológicas.
- Mantenimiento de memorias de traducción y bases terminológicas.
- Importación y exportación de memorias de traducción en formato TMX.
- Importación y exportación de bases terminológicas en formato CSV y Excel.
- Manejo general del proyecto: importar, exportar y enviar archivos.
- Configuraciones personalizadas para mejorar la experiencia de traducción y la productividad.
- Significado y funciones de los colores de la ventana de resultados.
- Principales funciones y atajos de teclado.
- Formato del texto y etiquetas.
- Revisión dentro del entorno de memoQ.
- Control de calidad en memoQ.
- Recepción y devolución de paquetes de envío de archivos (handoff).

Descripción: Curso teórico-práctico.

Minibío: Mi nombre es Daniela Spinoza, soy Traductora Pública de Inglés recibida en la Universidad Nacional de La Plata y Correctora de Español recibida en el Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea. Trabajo en el campo de la traducción desde 2011, soy capacitadora oficial de memoQ y profesora de la materia Tecnología aplicada a la traducción en el Instituto Mallea.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

c. Convenios:

- i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.